

舊事新知

原住民族恢復傳統名制的檢視

王雅萍

原住民族恢復族名已經突破千人

自從1995年通過姓名條例修正，到2006年4月底止，原住民復名人數共有1,043人。長期關心原住民復名的籐文化協會（理事長是記錄片導演馬耀·比吼）與織羅文化工作室（負責人是電台主持人舞賽·谷拉斯），5月9日上午在青輔會青年交流中心舉辦「歡慶復名破千人」記者會，邀請已經回復原名的原住民大人、小孩，同聲喊出自己美麗的名字。他們也要求社會影響力大的原住民族立委們，能像維吾爾族的民運人士吾爾開希或蒙古族演員斯琴高娃一樣，在公眾面前喊出自己的原名，也讓台灣社會習慣原住民與平地人不同的名字。主辦單位指出，歷屆原住民立法委員中除了前立委馬賴·古麥、巴燕·達魯及瓦歷斯·貝林三人以外，目前十名現任立委全部都還是漢名漢姓均未復名，除了鼓勵這些在上位的政治人物要勇敢外，同時也點名要這些立委給原住民社會一個不復名的正當理由。被點名的立委包括：中國國民黨立委章仁香（全國不分區，阿美族）、孔文吉（山地原住民，泰雅族）、曾華德（山地原住民，排灣族）、楊仁福（平地原住民，阿美族）、廖國棟（平地原住民，阿美族）；民主進步黨立委陳秀惠（全國不分區，阿美族）、陳瑩（平地原住民，卑南族）；親民黨立委林春德（山地原住民，賽德克族）、林正二（平地原住民，阿美族）；無黨團結聯盟立委高金素梅（山地原住民，泰雅族）。

恢復原名的數字

1995-2006原住民復名的人數統計表

年度 縣市別	84-85 年	86 年	87 年	88 年	89 年	90 年	91 年	92 年	93 年	94 年	95 年	總計
合計	139	78	50	66	48	114	143	90	92	89	134	1,043

▲ 內政部戶政司提供2006年4月。

各直轄市、縣（市）1995年至2006年04

月核准原住民族回復傳統姓名統計表（依人數）

縣市別	年度	總計
花蓮縣		158
台東縣		126
台北市		120
新竹縣		116
桃園縣		86
南投縣		78
屏東縣		76
台北縣		51
宜蘭縣		47
高雄市		44
高雄縣		40
台中縣		30
苗栗縣		19
基隆市		15
台中市		13
彰化縣		8
台南市		5
新竹市		3
嘉義縣		3
嘉義市		2
台南縣		1
澎湖縣		1
金門縣		1
雲林縣		0
連江縣		0
合計		1,043

原住民恢復族名運動遇瓶頸

在原住民找回名制之時，台灣社會也該開始學習了解原住民的命名文化，打開心胸接納擁有不同命名文化的民族，我們的內政部戶政司對原住民名字想像的格子可以放寬一點（目前有很奇怪的名字叫「見記事欄」），因為原住民的名字不只三個字，有五個字甚至更多，而且原住民各族的命名方式也不相同，因此，面對原住民朋友的名字要多問問，將尊重多元文化的理念真正在日常生活中落實。

原住民命名文化非常多元，如家名在前或在後，從父、從母或父母名並列，加氏族名或不加，加出生地或不加、名字之間有無以「點」間隔，羅馬拼音的有無與大小寫差異，同一個名字不同的音譯等，都在考驗著原住民各族的創意，當您準備開口呼喚原住民朋友的名字時，別忘了要先請問對方該怎麼稱呼才是對的，以免把朋友誤稱為他（她）父母、子孫的名或是氏族、家屋的名喔！

民族	名制
泰雅族／ 太魯閣族	<p>名制 子父連名制</p> <p>案例 瓦歷斯·貝林 原民會主委</p> <p>解析 (己名)·(父名)</p>
阿美族	<p>名制 子親連名制</p> <p>案例 該映·犁百 籐文化協會常務理事</p> <p>解析 (子名)·(母名)</p>
卑南族	<p>名制 家名制(從母或從父都有)</p> <p>案例 伊明·辛蓋 (鄭達明) 牧師</p> <p>解析 (己名)·(家名)</p>
雅美族	<p>名制 親從子名制</p> <p>案例 希·瑪拉歐斯 原住民電視台台長 夏曼·藍波安 作家</p> <p>解析 (爸爸)·(藍波安)</p> <p>蘭嶼達悟人一生中要隨家族新生命誕生改好幾次名字，還沒生小孩的叫「希·(自己的名字)」；當爸爸後叫「夏曼·(長子或長女的名字)」；當媽媽的叫「希南·(長子或長女的名字)」；當(外)祖父母叫「夏本·(長(外)孫或長(外)孫女的名字)」。只要聽到雅美(達悟)族人的名字，就能知道他(她)的輩分和大約的年紀。</p>
賽夏族	<p>名制 氏族姓+子父連名</p> <p>案例 打赫史·達印·改擺創 賽夏族民族議會籌備委員會委員</p> <p>解析 (己名)·(父親名)·(氏族名)</p> <p>賽夏族是唯一氏族名與漢姓間有音義對照的族群，例如「改擺創」原意是「住在高處的人」，兩百年前就以「高」為漢姓。Babai氏族原意是風，漢姓就是風。Tanohera氏族原意是太陽，漢姓就是日。</p>
布農族	<p>名制 氏族名制</p> <p>案例 尤哈尼·伊斯卡卡夫特 前總統府國策顧問</p> <p>解析 (己名)·(氏族名)</p>

民族	名制
鄒族	<p>名制 氏族名制</p> <p>案例 Voyu Yakumangana Paayai (楊智偉) 台灣原住民族政策協會理事長</p> <p>解析 (己名)·(氏族名)·(出生地)</p> <p>鄒族有八個古老氏族：Yasijungu (安)、Yakumangana (楊)、Yaisikana (石)、Yudunana (湯)、Niahosa (梁)、Yavaiana (汪)、Tapangu (方)、Peongsi (汪)、Jataujongana (高)，過去從玉山頂遷移下來後又分出新的氏族。鄒族改用日本姓與漢姓時顧全了氏族的識別。</p>
邵族	<p>名制 父系氏族名</p> <p>案例 Pajtabu Sinawanan 原卜吉社頭目</p> <p>解析 (己名)·(氏族名)</p> <p>父系氏族，姓名是由個人名在前、氏族名在後組合而成，七大氏族Sinawanan (袁)，Skatafatu (石)，Skapamumu (毛)，Stamarutaw (高)，Sapit (筆或白)；Skahihian (陳)、Stanakjunan (朱或丹)。</p>
排灣族	<p>名制 家名制 (長嗣繼承家名)</p> <p>案例 valjuk·mavaliu 大武山原住民文化藝術發展協會理事長</p> <p>解析 (己名)·(家屋名)</p> <p>每個家屋都有一個名字，出生在這個家屋的子女都要冠上家屋名，冠在己名前，或冠在己名後，排灣族是階級社會，為新生兒取名要依照地位，不可僭越。</p>
魯凱族	<p>名制 家名制 (長男繼承家名)</p> <p>案例 台邦·撒沙勒 前高雄市原住民事務委員會主委</p> <p>解析 (家屋名)·(己名)</p>
噶瑪蘭族	<p>名制 子親連名制 (連母或連父均有)</p> <p>案例 木枝·籠爻 紀錄片導演</p> <p>解析 (己名)·(父名)</p>

看到阿美族噶駟佉世代祖傳領域海域建設研究會理事長印淖·泉禾·八孔牽尔 (Anaw lo'oh pacidal) 的名片時，一定會讓人傻眼。尤其當原住民目前回復原名是採個人回復，放任個人自行翻譯與命名，原住民各族尚未找到適合民族規範的方式，加上主政的原住民族委員會和內政部戶政司對回復族名的政策配套措施不足，更讓許多原住民無所適從。

如何回復原住民族傳統名制呢？

回復原名的方式

依據姓名條例第1條及第2條規定，原住民可以回復傳統名制，並且有以下三種註記方式（可自行選擇其中一種）：

1. 原名漢字註記，比如：
瓦歷斯·貝林
2. 漢字註記並列原名羅馬拼音（並列不算改名），比如：
夷將·拔路兒
Icyang·Parod
3. 漢人姓名並列原名羅馬拼音，比如：
鄭天財
Sra·Kacaw

申請時間

1. 於戶政事務所上班時間，隨時提出申請。
2. 申請回復傳統名字同時換發新身分證，可隨到隨辦一日完成。

申請地點

戶籍所在地之戶政事務所。

費用

1. 因申請回復原名而換發身分證、戶口名簿及戶籍謄本，一律免費，並可免費申請戶籍謄本，以辦理其他證件之換證。
2. 回復原名後，持有考試院、外交部、交通部發給之證件，得免費向證件核發機關申請改註姓名。

攜帶文件

請攜帶戶口名簿、舊證、相片一張、印章二枚（原漢名印章、事先刻好回復傳統名字之印章）。不須其他證明文件。

詢問專線

對回復傳統姓名如有任何疑問或遇到任何困難，請與行政院原民會聯絡。電話：（02）2557-1600 # 1315。